



ISO/ IEC JTC1 SC36  
Information Technology for  
Learning, Education, and Training



17ème session SC36



Korean Agency for Technology and Standards

Jeju, Corée 16-21 mars 2008



## Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar BEN HENDA & Henri HUDRISIER



mars 2008



# Sommaire

---

<b>I. DÉLÉGATION AUF .....</b>	<b>3</b>
<b>II. PARTICIPATION À L'OPEN FORUM .....</b>	<b>3</b>
<b>III. PARTICIPATION AUX SESSIONS DES GROUPES DE TRAVAIL SC36 .....</b>	<b>3</b>
1. WG1 : VOCABULAIRE .....	3
2. L'ALLIANCE CARTAGO : .....	5
3. WG 4 : LA GESTION ET LA MISE EN ŒUVRE DE L'APPRENTISSAGE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION (MÉTADONNÉES) .....	7
<b>IV. LES RÉOLUTIONS DE LA PLÉNIÈRE.....</b>	<b>9</b>
<b>V. ANNEXES.....</b>	<b>12</b>
ANNEXE 1: PROPOSITION DE DIAPORAMA MARKETING À STUTTGART .....	12
ANNEXE 2: LETTRE D'ADHÉSION DE CARTAGO COMME LIAISON DE CATÉGORIE 'C' AUPRÈS DU SC36 .....	14

## I. Délégation AUF

- ✓ **Mokhtar Ben Henda** : Chef de délégation, expert en WG4, WG7  
<benhenda@yahoo.com>
- ✓ **Henri Hudrisier** : référent Liaison A AUF/SC36, expert en RG1, WG1  
<henri.hudrisier@wanadoo.fr>

La participation AUF, comme membre de liaison de catégorie A, aux travaux de la 16<sup>ème</sup> session du SC36 de l'ISO à Toronto sur les normes et standards e-Learning, s'inscrit dans le suivi et la participation active à ce chantier normatif mondial depuis sa création en 2000 à Londres.

## II. Participation à l'Open forum

**Lieu** : COEX, Séoul

**Date** : 13 et le 14 mars 2008

**Thème** : « L'avenir de l'e-Learning »

La thématique de l'Open forum pendant cette 17<sup>ème</sup> session du SC36 aborde la question de *l'avenir des normes et standards e-Learning*. En plus du fait que l'AUF fut l'instigateur premier de la tradition des Open forum organisés en marge des sessions du SC36 depuis la session de Paris en mars 2003, la délégation AUF jugé important de suivre de près les exposés des intervenants qui représentent des expériences internationales et des témoignages des rands acteurs de la standardisation à échelle mondiale comme IMS et ADL. Le suivi des nouvelles orientations en études entre Scorm et IMS sont d'un grand apport aux projets AUF pour l'introduction de Scorm dans les solutions applicatives utilisées (i.e. migration Cognifer/Moodle) ou les contenus de formation dispensées autours des normes et standards e-Learning (i.e. Transfer 2.3).

## III. Participation aux sessions des groupes de travail SC36

**Lieu** : Jeju, hôtel Ramada

**Date** : 16 – 21 mars 2008

### 1. WG1 : Vocabulaire

Le groupe de travail WG1 sur la terminologie e-Learning constitue le cadre premier des intérêts de la délégation AUF pour faire passer ses initiatives autour du projet Cartago et de combler la lacune observée au niveau du WG1 dans la tentative de produire et d'entretenir la liste d'un vocabulaire normalisé e-Learning.

L'un des soucis de la délégation AUF à ce niveau se justifie particulièrement par la proposition faite par la société Schemata (Royaume Uni) pour offrir les services d'un système auteur (CMS), Lexaurus, capable de gérer une terminologie multilingue conforme au format

Zthese. La société Becta est en train de développer une solution pour une terminologie e-Learning en Europe.

L'état non stabilisé des travaux du WG1 depuis la création du SC36 traduit les questionnements posés au sein de ce groupe de travail autour de la stratégie à mettre en place pour parvenir à des résultats concrets. Le WG1 révisé sa politique de travail sur deux points essentiels :

1. Atteindre une harmonie générale dans la définition des concepts e-Learning.
2. Dynamiser l'échange des termes et vocabulaires entre les WG et par les NB

L'un des objectifs tracés depuis Toronto est d'appeler les éditeurs de la liste ISO 2382-36 à aller vers les groupes de travail (WG) pour récupérer des propositions terminologiques pour la deuxième version du 2382-36-2 (dont l'AUF est co-éditeur à travers André le Meur). Mais rien n'a été accompli jusqu'ici. La perspective de geler les travaux du WG1 ou d'arrêter de travail sur la deuxième version de la liste du vocabulaire e-Learning ISO 2382-36-2 a été même appréhendée.

Les questionnements posés à ce sujet :

- ✓ Les experts du WG1 sont-ils toujours intéressés par le développement de la terminologie e-Learning ?
- ✓ Peut-on mettre en collaboration les projets accomplis dans les WG et les NB pour constituer des bases de données terminologiques (nationales ou conformes à la liste SC36), sachant qu'il est légalement interdit de le faire au sein du SC36 étant un droit exclusif au JTC1 ?
- ✓ Comment peut-on harmoniser ces initiatives de définition de concepts et termes ?
- ✓ Le WG1 peut-il jouer le rôle de Gatekeeper pour cette possibilité d'harmonisation des définitions, particulièrement aux partenaires non anglophones et devenir un point focal pour les différents partenaires dans le SC36

Les soucis du WG1 émanent du conflit de compréhension observé auprès des différents experts pour distinguer entre Vocabulaire et Terminologie et entre concepts et termes. Au fait, le WG1 travaille sur la terminologie pour produire un vocabulaire (terminologie spécialisée).

L'approche adoptée est de partir du Concept pour aller vers le Contexte, puis vers la Définition du concept et aboutir finalement aux termes (selon des niveaux de besoins associés aux TIC ou aux TICE) associés à des langues différentes. L'enjeu majeur est de voir cette dimension de priorité première attribuée à l'harmonisation des concepts (dans l'absolu) et de les définir dans plusieurs langues, ce qui conduira en dernière phase à les identifier à travers des termes dans plusieurs langues soit en adoptant des concepts existants soit en créant des nouveaux concepts propres aux communautés de pratiques spécifiques.

Parmi les recommandations proposées :

- ✓ Les chefs de groupes de travail peuvent faire remonter les listes des termes et définitions reçues ou produites dans leurs groupes respectifs au WG1 pour alimenter la version 2 de la liste ISO 2382-36-2

- ✓ Mettre en place un système d'alerte pour informer les membres WG1 de la proposition d'un nouveau terme aux éditeurs afin d'aider à les finaliser.

Les stratégie à mettre en place :

- ✓ Développer un processus de consensus sur les concepts, termes et définitions
- ✓ Choisir un outil approprié de cartographie de concept (Concept Mapping tool)
- ✓ Développer une ingénierie inversée par rapport à l'actuelle : partir des termes/définitions vers les concepts en incluant les termes/définitions déjà existants
- ✓ Réviser les développements en cours termes/définitions à travers les projets des autres groupes de travail
- ✓ Inclure les processus TC37 à travers leurs documents de référence : ISO/IEC 704, *Principle and methods* ; ISO/IEC 12620 *Data Categories for terminologies* ; ISO/IEC 16642 *TMF method for terminotics* ; ISO/IEC 1057 *vocabulary for terminology*
- ✓ Discuter le processus de construction des concepts à partir de juin 2008
- ✓ Supporter l'118n des termes et définitions SC36 à travers les outils proposés Schemata de BECTA & Genetrix de Cartago

## **2. L'Alliance Cartago :**

L'alliance Cartago a fait l'objet d'une série de réunions et de discussions au sein du WG1.

Deux réunions du bureau d'administration réduit a été faite avec la participation des experts WG1 des délégations de Corée et d'Australie en présence de Bruce Peoples, chairman du SC36 et de Jacques Perriault et Renaud Fabre de la délégation française comme conseillers techniques. L'objectif était de préparer la réunion publique de l'Alliance pour le recrutement de membres supplémentaires pour le Conseil d'Administration, le Conseil Scientifique et Technique et le Comité des Langues.

Les décisions prises à l'issue de cette réunion :

La réunion ouverte ne peut être accomplie sans revoir la stratégie de marketing autour de l'Alliance pour fournir l'argumentaire nécessaire de recrutement de membres. Il était alors convenu de procéder comme suit :

- ✓ Préparer pour la plénière de Stuttgart en septembre 2008 un support de marketing (pamphlet, prospectus et diaporama) à présenter aux experts invités pour les motiver à s'inscrire à l'Alliance (Voir Annexe 1)
- ✓ Mobiliser autant que possible des experts internationaux atours de l'Alliance avant Stuttgart pour appuyer sa reconnaissance internationale
- ✓ Trouver les mécanismes de faire inviter des personnes du Sud à la plénière de Stuttgart, sous forme d'un atelier ou d'une participation à l'Open forum pour démontrer la dynamique réelle de l'Alliance
- ✓ Mettre en exergue la dynamique de l'Alliance à travers des produits concrets pour convaincre de l'utilité de l'Alliance pour tous les acteurs internationaux

**Recommandation** : Prévoir pour la 18<sup>ème</sup> session en Allemagne septembre 2008, une AG de Cartago pour élargir le CA et le CST et le CL

Sur un autre point stratégique, l'Alliance Cartago a été implicitement sollicitée pour devenir liaison de catégorie 'C' auprès du WG1, sachant que la différence entre catégorie 'A' et 'C' est que la première couvre la totalité du champ de travail du SC36, donc remontant au JTC1 en ce qui concerne son statut, alors que la liaison de catégorie 'C' est plutôt d'un caractère technique au sein d'un seul WG, donc remontant uniquement au SC36 dans ses attributions, ses décisions et son évaluation.

L'alliance Cartago a répondu positivement à cette sollicitation et a proposé en séance de travail WG1 sa demande formelle d'affiliation (voir Annexe 2) qui a été acceptée à l'unanimité.

Parmi les recommandations avancées à cet égard, est de ne pas faire de Cartago un outil exclusivement destiné pour le WG1. Il est préférable que Cartago élargisse ses attributions et son champ de compétences vers d'autres structures nécessitant de la terminologie multilingue.

Le WG1 a émis des résolutions touchant de près l'AUF et l'Alliance Cartago. Elles sont consignées dans le document de référence WG1 N172. Parmi ces résolutions :

**Resolution WG1/4:** Appointment and Re-Affirmation of WG1 Project Editors for Edition 2  
WG1 appoints and re-affirms the following individuals as project editors for projects assigned to WG1:  
✓ Dr Gilles Gauthier, CA - Project 2382-36, Edition 2  
✓ **M. André Le Meur, AUF - Project 2382-36, Edition 2**  
✓ Mr. Gary Twogood, US - Project 2382-36, Edition 2  
✓ Dr. Duk Hoon Kwak, Korea - Project 2382-36, Edition 2

Cette résolution confirme le maintien du statut de coéditeur d'André le Meur, comme expert AUF. La nomination de Dr. Kwak, chef de la délégation Coréenne est un atout pour la délégation AUF étant donné que ce dernier fait partie des membres fondateurs de Cartago.

**Recommandation :** L'Alliance Cartago et la Liaison AUF ont intérêt à activer leur contribution sur ce plan éditorial de la liste ISO 2382-36 et à donner tout son appui à la partie Coréenne comme partenaire prioritaire dans l'édition multilingue de la liste. Il est également recommandé de voir comment impliquer la délégation canadienne dans Cartago à travers le travail du RG1 relatif au vocabulaire référentiel des canadiens

**Resolution WG 1 / 5:** Category 'C' liaison with Cartago Alliance  
SC36 notes that SC36/WG1 has approved the request for a category "C" liaison from the Cartago Alliance (see SC36/WG1 N173).

Cette résolution fait état de la demande de la délégation AUF pour proposer l'Alliance Cartago comme liaison de Catégorie 'C'.

**Resolution WG 1 / 6:** WG1 succession planning  
SC36 requests that NBLO provide nominations for a Deputy Convener for WG1, to be appointed for the June 2008 WG1 meeting.  
Due date: 2008-05-30

**Recommandation** : Proposer un nom de candidat pour le co-Chair du WG1 avec perspective de rôle de Chair du WG1 après le mandat de David Clémis en mars 2009

Cette résolution informe du besoin de désigner un assistant au chairman avant la réunion de juin 2008 du WG1. L'importance de cette résolution est stratégique à la liaison AUF et à l'Alliance Cartago. Une modification dans les textes du SC36 (JTC1) pour permettre aux Liaisons de proposer des candidats.

**Resolution WG 1 / 11:** Review of Candidate Collaboration Systems  
WG1 appreciates the offers of Mr. Mike Collett and the Cartago Alliance to use tools that they have developed for the drafting, revision and collection of terminology. The two groups are requested to present their systems to WG1 at its June Ottawa meeting. On completion of these reviews, WG1 will evaluate them and select the appropriate candidate at the March 2009 WG1 meeting.  
Due date: 2008-05-15

**Recommandation** : La Liaison AUF et l'Alliance Cartago ont intérêt à avoir une solution applicative opérationnelle pour la terminologie e-Learning multilingue avant la réunion du WG1 en juin 2008 à Ottawa.

Cette résolution demande à Schemata et Cartago de présenter devant le WG1 leurs produits respectifs autour de la liste terminologique 2382-36 durant la réunion de juin 2008 à Ottawa. Le WG1 évaluera puis choisira en mars 2009, le produit le plus convenable des deux pour produire la liste ISO 2382-36.

**Resolution WG1/15:** Category 'C' Liaison with Cartago Alliance (SC36 WG1 N173)  
WG 1 accepts the request from Cartago Alliance for a Category 'C' liaison. WG1 welcomes Cartago Alliance as a member organization in WG1

Cette résolution confirme l'acceptation de l'Alliance Cartago par le WG1 comme liaison de catégorie 'C' et la décision de proposer cette résolution comme résolution SC26.

### ***3. WG 4 : La gestion et la mise en Œuvre de l'apprentissage, de l'éducation et de la formation (métadonnées)***

Depuis l'intégration du *Core Scorm Study Group* dans le WG4 depuis la session de Toronto en septembre 2007, l'intérêt de la délégation AUF s'est orienté vers ce groupe de travail

normalement institué sur l'étude des métadonnées pédagogiques. L'inscription des membres de la délégation à ce groupe de travail émane de l'intérêt que l'AUF porte à Scorm comme solution normative pour ses actions autour de l'enseignement à distance.

Les travaux du *Core Scorm Study Group* à Jeju ont été marqués par un débat dont les conséquences pourraient concerner les actions AUF basées sur Scorm. Le groupe *Core Scorm Study Group* penche sur l'étude des modalités à suivre pour intégrer Scorm, dans sa version modifiée, en l'occurrence « *Core Scorm* », afin d'appuyer les travaux du WG4 concernant les métadonnées pédagogiques. Ses propositions récentes d'ouvrir les spécifications sur lesquelles il est construit à une gouvernance internationale à travers le SC36, ont connu une opposition intense de la part d'IMS dont les spécifications constituent le noyau dur des spécifications Scorm. Les deux spécifications majeures, faisant objet de controverses entre ADL et IMS, sont relatives aux spécifications *Simple Sequencing* (SS) et *Content Packaging* (CP). ADL propose d'étudier l'alternative de faire usage de la norme MPEG21-2 comme substitut à IMS CP 1.1.14. Mais la question restait de savoir s'il faudrait partir d'un modèle unique ou prévoir une souplesse d'intégration des spécifications multiples conformes à des communautés de pratiques variées ?

***Recommandation*** : Penser à faire une étude sur l'implémentation Scorm dans les solutions e-Learning AUF et le proposer comme document de travail WG4-Core Scorm Study Group pour l'Allemagne.

L'une des résolutions de cette journée consiste à demander l'étude des 7 documents de travail du groupe *Core Scorm* (3 de Scorm et 4 d'IMS) par 7 équipes d'experts du WG4 :

**Resolution WG4/12:** Working Teams of the CSSG (Study of "Problem Areas")  
WG4 notes the constitution of teams to work on a set of "problem areas" that the SG identified as pertinent to its mandate (WG4 N0256). A Core SCORM Study Group meeting is planned to be held in July (Montreal) to integrate the work of the various teams and prepare a final report in time for the next SC36 Plenary. All WG4 members will be notified of the teleconference meetings of the various teams.

1. Types de documents et procédures
2. Agrégation de contenus
3. Standards 'de juré' proposés pour Scorm
4. Évaluation des restrictions des standards de juré dans Core Scorm
5. Évaluation de l'envergure d'expansion de Scorm et de son objectif d'atteindre une meilleure interopérabilité
6. Quelles composantes intégrer ou exclure de Core scorm ?
7. Évaluation des questions de licences de MPEG 21-2

Deux membres de la délégation AUF (Mokhtar Ben Henda et Henri Hudrisier) ont candidaté pour faire partie du groupe 2 chargé d'étudier les spécifications IMS CP 1.1.14 et du groupe 7 pour l'évaluation des questions de licences du MPEG21-2 (Henri Hudrisier). Les groupes sont appelés à faire des comptes rendus au WG4 durant sa réunion de Montréal en juillet 2008.



**Recommandations** : Le suivi des travaux du Core Scorm Study Group est stratégique pour l'AUF. La question est importante pour le projet AGIR de l'AUF qui consiste à migrer depuis la plate-forme Cognifer vers celle de Moodle selon une approche normative basée sur les spécifications Scorm et IMS. Le suivi des débats du SC36 entre ADL et IMS permettrait à l'AUF d'anticiper les solutions techniques à venir et d'envisager, dans un minimum de temps et avec un minimum de coûts, un choix de solutions adaptées. Ces travaux autour de Core Scorm seraient également essentiels pour la mise à jour des orientations de l'un des derniers ateliers Transfer, en l'occurrence Transfer 2.3 « Conception d'objets pédagogiques Interopérables ».

## IV. Les résolutions de la Plénière

La plénière SC36 a entériné certaines résolutions et modifié certaines autres concernant la Liaison AUF et l'Alliance Cartago.

Pour un meilleur positionnement, il est recommandé d'observer les résolutions suivantes de plus près et de fixer une stratégie de travail en conséquence.

**Resolution 3 (Jeju 2008):** Appointment and Re-Affirmation of WG1 Project Editors for Edition 2  
SC36 appoints and re-affirms the following individuals as project editors for projects assigned to WG1:  
Dr Gilles Gauthier, CA - Project 2382-36, Edition 2  
**M. André Le Meur, AUF - Project 2382-36, Edition 2**  
Mr. Gary Twogood, US - Project 2382-36, Edition 2  
Dr. Duk Hoon Kwak, Korea - Project 2382-36, Edition 2  
Unanimous

Cette résolution 3 maintient le statut d'André Le Meur comme co-éditeur de la norme ISO 2382-36 au sein du WG1. C'est un point stratégique à maintenir pour assurer un aspect de visibilité de l'AUF dans les rouages de fonctionnement du SC36.

Il est toutefois recommandé à ce point, de voir comment impliquer la délégation canadienne dans Cartago à travers le travail du RG1 relatif au vocabulaire référentiel des canadiens.

**Resolution 4 (Jeju 2008):** Category "C" liaison with **Cartago Alliance**  
SC36 requests its Secretariat to conduct a letter ballot for the request for a category "C" liaison between the Cartago Alliance and WG1 (See doc. SC36/WG1 N173).  
Unanimous

Cette résolution 4 reconsidère la résolution du WG1 d'accepter de façon unanime l'Alliance Cartago comme liaison de catégorie 'C'. Elle recommande au secrétariat du SC36 de soumettre la demande de l'Alliance Cartago (Annexe 2) à un processus de vote. Nous n'envisageons pas de grandes difficultés pour avoir un vote favorable pour plusieurs raisons. D'une part, notre demande a obtenu un consensus de soutien au sein du WG1. En plus, l'idée même de la liaison catégorie 'C' a été proposée par des personnes ressources 'responsables' du SC36 qui nous avaient suggéré de nous proposer comme acteurs alternatifs pour

redynamiser le dossier terminologique et même de prendre en charge le WG1 après l'actuel Chairman en fonction.

**Resolution 5 (Jeju 2008):** WG1 succession planning  
SC36 requests that NBLOs provide nominations for a Deputy Convener for WG1, to be appointed at the June 2008 WG1 meeting.  
Due date: 2008-05-30.  
Unanimous

Cette résolution pourrait bien entrer dans la stratégie de positionnement de la Liaison et de l'Alliance pour s'approprier le dossier de la terminologie e-Learning au sein du SC36. Si l'une ou l'autre parvient à désigner un candidat à cette occupation avant juin 2008, il y a de fortes chances d'obtenir la fonction d'Assistant Chairman et de pouvoir accéder à la présidence du groupe WG1 après la fin du mandat de l'actuel Chairman en mars 2009. Cette décision est à considérer en fonction de sa lourdeur dans la maîtrise des procédures de travail du SC36, du processus de suivi et de coordination et des charges induites de la mobilité dans les réunions de sessions et d'inter-sessions SC36.

**Resolution 7 (Jeju 2008):** Harmonization of vocabulary  
To enable WG1 to harmonize vocabulary, SC36 instructs its Conveners to supply the WG1 Convener with Clause 3, "Terms and Definitions" (or equivalent clause) of all their Working Drafts (WDs) and subsequent CD and FCD texts.  
Due date: 2008-05-30.  
Unanimous

Cette résolution pourrait constituer un appui à une stratégie de positionnement autour de la terminologie e-Learning. Il s'agit d'une recommandation aux présidents des groupes de travail de remettre au WG1 les termes et définitions de leurs documents de travail pour une meilleure harmonisation du travail terminologique en cours. Ceci constituerait une source supplémentaire de données qui renforcerait le travail de l'Alliance dans la compilation terminologique spécialisée qu'elle prévoit accomplir à travers les solutions applicatives envisagées.

**Resolution 8 (Jeju 2008):** Request to make ISO/IEC 2382-36 a freely available standard  
SC36 requests the Secretariat to forward to JTC1 the rationale/request prepared by the WG1 Convener for 2382-36 'Vocabulary' to be designated a freely available standard.  
Approved  
13 Yes  
1 No (Finland)  
0 Abstain

Cette résolution prévoit de rendre la norme ISO 2382-36 accessible gratuitement au public. L'avantage de cette résolution pour l'Alliance Cartago est de faciliter l'appropriation de cette liste par les communautés linguistiques dans la francophonie d'appel qu'on envisage impliquer dans une opération de grande envergure pour la définition multilingues de concepts et de termes relatifs au domaine de l'e-Learning, en marge des préparatifs pour la 20<sup>ème</sup> session du SC36 en septembre 2009 à Dakar.

**Resolution 22 (Jeju 2008):** "Terms and Definitions" and Vocabularies (Other Languages)  
SC36 requests its NB members to provide translation of the clause 3 "Terms and definitions" and of vocabularies for ISO/IEC 19788 (parts 1 and 2) to incorporate in normative annexes (to be included in the documents for FDIS ballot). Any such contribution should accompany the FCD ballot (in an annex).  
Unanimous

Cette résolution vient confirmer cette optique de diversité linguistique envisagée. Elle recommande aux délégations nationales de fournir, dans leurs langues respectives, les équivalents linguistiques des termes et définitions des concepts des documents ISO/IEC 19788, partie 1 et 2 (*MLR (Metadata for Learning Resources- Part 1 : Framework, Part 2 : Core Elements)*). Cela constituerait un appui supplémentaire aux initiatives de l'Alliance et de la Liaison si une politique de positionnement par rapport au Wg1 parviendrait à permettre l'appropriation de ce dossier terminologique vis-à-vis des experts du SC36 tous WG confondus.

**Resolution 65 (Jeju 2008):** Schedule of future meetings  
The schedule of future SC36 Plenary and Working Group meetings was agreed to be as follows:  
Plenary # Year Dates Location  
✓ 18 2008 2008-09 06/12 Germany, Stuttgart  
✓ 19 2009 2009-03 New Zealand, Wellington  
✓ **20 2009 2009-09 Dakar, Senegal - AUF (provisional)**  
✓ 21 2010 2010 Japan (provisional)  
✓ 22 2010 2010 Sweden (provisional)  
Unanimous

La programmation de la 20<sup>ème</sup> session du SC36 à Dakar est maintenue pour septembre 2009. Elle est encore provisionnelle dans l'attente de la faire valider par une première demande d'adhésion au SC36 en tant que O-Member (membre Observateur) de la part du Sénégal, et par une lettre d'invitation pour héberger la session SC36. Des contacts ont eu lieu pour avoir l'aval de l'Agence Sénégalaise de Normalisation afin de lancer les démarches nécessaires à cette procédure. Une demande pourrait être adressée au Chairman du SC36 Bruce Peoples qui promet remettre les indications nécessaires à la procédure d'adhésion aux correspondants sénégalais. Il serait toutefois nécessaire de remettre la demande aussi au nouveau secrétaire général, le coréen Channy LEE ([channy@ksa.or.kr](mailto:channy@ksa.or.kr)) qui prendra la relève à partir de janvier 2009.

Il est important de signaler aussi que durant cette session SC36 en Corée, la question de rendre annuelles les sessions SC36 a été évoquée. Une demande dans ce sens est remontée au JTC1 et pourrait entrer en vigueur, si approuvée, à partir de 2010.

Un plan d'action pour la 18<sup>ème</sup> session SC36 à Stuttgart suivra prochainement.

*Délégation AUF/SC36*  
*21 mars 2008*

## V. Annexes

### *Annexe 1: Proposition de diaporama marketing à Stuttgart*

## **CARTAGO PLATFORM**

### *PREREQUISITS: CARTAGO "ADAGE"*

- Standards are not standardization of culture, but a key for free sharing of knowledge
- Standards are a key milestone towards cultural and linguistic diversity
- Vocabulary is an expression of identity

### *ACHIEVMENTS of CARTAGO*

- Institutionalizing Cartago as a non-profit association of international experts of e-Learning terminology
- Involvement of almost 30 international experts with 1/3 from emerging countries (Africa)
- Processing standardized SC36 e-learning terminology according to international standards (TC37)
- Implementation of an open source, free software application (Genetrix) conformant with international standards
- Genetrix is not just a technological solution, but also a support to e-learning standards
- Development of a multilingual repository of e-Learning terminology in four languages other than English and French (Korean, Arabic, Malgache, Berberian)

### *IMPACT of CARTAGO*

- A relevant side event workshop during WSIS 2005
- A project presented in international conferences and scientific journals
- A confirmed partner with AUF research interests about cultural and linguistic diversity in education
- CARTAGO will afford support to all those willing to adopt its terminological process

## ***PERSPECTIVES***

- 2008 : Implementing a research partnership with European terminological institutions and research centers (Romania)
- 2008 : Enlarging the linguistic scope of e-Learning terminology to African and Eastern Europe countries
- 2009 : Organizing a workshop at SC36 17<sup>th</sup> session in Dakar about e-learning terminology in Africa
- 2009 : Affording a multilingual application for partners to develop their own e-learning terminologies conformant with international standards

## ***Annexe 2: Lettre d'adhésion de Cartago comme Liaison de catégorie 'C' auprès du SC36 [WG1 N173]***

### **Cartago Alliance**

Jeju Island Korea, 2008-03-20

To Mr. David Clemis, Convener, ISO/IEC JTC1/SC36/WG1

**Subject : Application for a liaison Category « C » of Cartago Alliance with SC36/WG1**

Dear Mr. Clemis,

In accordance with the JTC1 Directives Clause 3.3.4.2, the Cartago Alliance requests to establish a Category « C » liaison with ISO/IEC JTC1/SC36/WG1, Vocabulary. Cartago Alliance represents subject-matter experts in the area of the development of terminology.

Through individual participation with l'Agence Universitaire de la Francophonie, members of the Cartago Initiative have been working with experts of SC36/WG1 to develop terms and definitions for standards dealing with e-Learning.

Alliance Cartago is a non-profit association created under the French law 1901 and hosted in Paris. It is composed of a Board of directors, a scientific and technical committee and a council of languages composed of experts ensuring a multinational representation of languages and cultures.

Alliance Cartago sees that the expected benefits for both our organization and SC36/WG1 are:

- Cartago Alliance would provide SC36/WG1 with subject materials and expertise in terminology
- Cartago Alliance would provide SC36/WG1 with resources and tools to facilitate that work
- Cartago Alliance would provide SC36/WG1 sharing existing material
- On the other hand, SC36/WG1 would also share expertise of terms with Cartago Alliance
- SC36/WG1 would exchange tools with Cartago Alliance
- SC36/WG1 would provide free access to terms and definitions

Cartago Alliance intends to participate actively in the work of SC36/WG1 by contributing subject-matter experts on terminology and technical resources to assist in the development of concepts, definitions and terms. In particular, we intend to nominate experts to assist in the editing of SC36/WG1-related projects.

Cartago Alliance intends to share openly its works in the international harmonization of terms and definitions. This work will greatly enhance the understanding of standards and specifications developed by JTC1/SC36 in the area of IT in Learning, Education and training.

Cartago Alliance agrees to pay any meeting and documentation expenses that other participants of SC36/WG1 are required to pay.

It is understood that this liaison actively will be reviewed on a two-year cycle by JTC1/SC36 to ensure that the benefits and responsibilities outlined above meet the expectations of both the Cartago Alliance and JTC1/SC36.

Henri HUDRISIER

President of Cartago Alliance